

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

13 juillet 2006

**PROJET DE LOI**

**insérant un chapitre *VIbis* portant les conditions de désignation des traducteurs et interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et modifiant le Code d'Instruction criminelle**

SOMMAIRE

1. Résumé .....	3
2. Exposé des motifs .....	4
3. Avant-projet .....	10
4. Avis du Conseil d'État .....	14
5. Projet de loi .....	19

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

13 juli 2006

**WETSONTWERP**

**tot invoeging van een hoofdstuk *VIbis* houdende de aanwijzingsvoorwaarden voor de beëdigde vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering**

INHOUD

1. Samenvatting .....	3
2. Memorie van toelichting .....	4
3. Voorontwerp .....	10
4. Advies van de Raad van State .....	14
5. Wetsontwerp .....	19

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 13 juillet 2006.

De Regering heeft dit wetsontwerp op 13 juli 2006 ingediend.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 20 juillet 2006.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 20 juli 2006 door de Kamer ontvangen.

cdH	: Centre démocrate Humaniste
CD&V	: Christen-Democratisch en Vlaams
ECOLO	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
FN	: Front National
MR	: Mouvement Réformateur
N-VA	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
PS	: Parti socialiste
sp.a - spirit	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
Vlaams Belang	: Vlaams Belang
VLD	: Vlaamse Liberalen en Democraten

*Abréviations dans la numérotation des publications :*

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)

(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

MOT : Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

*Afkortingen bij de nummering van de publicaties :*

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toezpraken (met de bijlagen)

(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

MOT : moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

*Publications officielles éditées par la Chambre des représentants*

Commandes :  
Place de la Nation 2  
1008 Bruxelles  
Tél. : 02/ 549 81 60  
Fax : 02/549 82 74  
www.laChambre.be

*Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers*

Bestellingen :  
Natieplein 2  
1008 Brussel  
Tel. : 02/ 549 81 60  
Fax : 02/549 82 74  
www.deKamer.be  
e-mail : publicaties@deKamer.be

## RÉSUMÉ

---

*Dans la législation actuelle, il n'existe aucune condition exigée dans le chef des personnes qui exécutent des travaux de traduction ou d'interprétation dans le cadre des procédures judiciaires. Il n'existe pas de statut pour les interprètes, les traducteurs ou les interprètes traducteurs jurés.*

*L'avant-projet actuel insère une série d'articles sous la forme d'un chapitre VIbis dans la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Une adaptation du Code d'Instruction criminelle est aussi prévue.*

*Cette réglementation prévoit la création d'un Registre national de traducteurs, d'interprètes et de traducteurs-interprètes jurés. Ces derniers seront inscrits après avoir réussi une épreuve de sélection qui sera assurée par les services du SELOR.*

*S'il n'y a aucune objection particulière, les candidats prêtent serment devant la cour d'Appel et le ministre de la Justice inscrit les intéressés sur le registre qui est consultable.*

*Tous les services judiciaires peuvent faire appel à ces collaborateurs inscrits dans le registre.*

*Une réglementation à part sera proposée pour répondre à des situations si un traducteur, un interprète ou un traducteur-Interprète juré ne peut être disponible.*

## SAMENVATTING

---

*In de huidige stand van de wetgeving is geen enkele voorwaarde vereist in hoofde van de personen die vertaal - of tolkopdrachten uitvoeren in het kader van gerechtelijke procedures. Er bestaat geen statuut voor beëdigde tolken, vertalers of vertalers - tolken.*

*In het huidig voorontwerp worden daartoe een reeks artikelen ingevoegd – in de vorm van een hoofdstuk VIbis - in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Tevens wordt voorzien in een aanpassing van het Wetboek van Strafvordering.*

*Deze regeling voorziet in de aanleg van een Nationaal register van beëdigde vertalers, tolken en vertalers – tolken waarin degenen worden opgenomen die in een selectieproef slagen die door de diensten van SELOR worden afgenomen.*

*Wanneer geen bijzondere bezwaren voorhanden zijn leggen de kandidaten de eed af voor het hof van Beroep en neemt de minister van Justitie de betrokkenen op in het register dat door iedereen kan worden geconsulteerd.*

*Alle gerechtelijke diensten kunnen nadien vrij beroep doen op deze geregistreerde medewerkers.*

*Een aparte regeling wordt voorgesteld om tegemoet te komen aan de situaties waarin geen normaal beëdigde tolk, vertaler of vertaler – tolk beschikbaar is.*

## EXPOSE DES MOTIFS

---

MESDAMES, MESSIEURS,

### Introduction

Dans l'état actuel de la législation, aucune condition n'est requise dans le chef des personnes appelées à effectuer des missions de traduction ou d'interprétation dans le cadre de procédures judiciaires.

Dans la pratique, il est fait appel à des personnes qui sont inscrites sur des listes officielles tenues aux greffes des tribunaux de première instance. La pratique n'est cependant pas uniforme et l'inscription sur ces listes sans aucune base légale ni réglementaire n'offre aucune garantie objective quant à la qualité des prestations.

La manière dont ces missions sont accomplies peut néanmoins avoir une influence déterminante sur la décision du juge.

Il est par conséquent opportun d'élaborer une réglementation afin de combler cette lacune.

Deux options s'offrent au législateur pour mettre en œuvre cette réglementation, à savoir:

– il peut soit compléter les dispositions du Code judiciaire relatives à l'expertise (articles 962 et suivants de ce Code) puisque les traducteurs et interprètes effectuent des missions qui ne diffèrent en substance que très peu de celles des autres personnes appelées à mettre leurs connaissances au service de la Justice;

– ou compléter la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

C'est la deuxième option qui a été retenue dans le projet qui vous est soumis parce que c'est dans la loi du 15 juin 1935 précitée qui règle l'emploi des langues devant les juridictions et non dans le Code judiciaire qu'il existe des dispositions qui imposent ou permettent le recours à un traducteur ou à un interprète et, parce qu'il est donc logique que cette loi puisse répondre aux questions portant sur les conditions à remplir pour pouvoir effectuer des missions de traduction ou d'interprétation dans le cadre de procédures judiciaires. Il a ainsi été opté pour l'insertion d'un chapitre *VIbis* dans la loi précitée du 15 juin 1935.

## MEMORIE VAN TOELICHTING

---

DAMES EN HEREN,

### Inleiding

In de huidige stand van de wetgeving is geen enkele voorwaarde vereist in hoofde van de personen die vertaal- of tolkopdrachten uitvoeren in het kader van gerechtelijke procedures.

In de praktijk wordt een beroep gedaan op personen die zijn ingeschreven op officiële lijsten die worden bijgehouden op de griffies van de rechtbanken van eerste aanleg. De praktijk is evenwel niet eenvormig en de inschrijving op deze lijsten, die geen wettelijke of regelgevende grondslag hebben, biedt geen enkele objectieve waarborg met betrekking tot de kwaliteit van de prestaties.

De wijze waarop deze opdrachten worden vervuld, kan evenwel een doorslaggevende invloed hebben op de beslissing van de rechter.

Het is derhalve passend een regelgeving uit te werken teneinde deze leemte te vullen.

Om deze regelgeving ten uitvoer te leggen beschikt de wetgever over twee mogelijkheden, zijnde:

– ofwel kan hij de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek inzake de deskundigheid (artikelen 962 en volgende van dit Wetboek) aanvullen, aangezien de vertalers en tolken opdrachten uitvoeren die in hoofdzaak weinig verschillen van die van de andere personen waarop een beroep wordt gedaan teneinde hun kennis ten dienste van de Justitie te stellen;

– ofwel kan hij de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken aanvullen.

In het ontwerp dat u wordt voorgelegd, is gekozen voor de tweede optie omdat in voornoemde wet van 15 juni 1935, die het gebruik der talen voor de rechterlijke instanties regelt, en niet in het Gerechtelijk Wetboek, de bepalingen vermeld staan op grond waarvan een beroep moet of kan worden gedaan op een vertaler of op een tolk, en omdat dus logischerwijze de antwoorden op de vragen die verband houden met de voorwaarden waaraan moet worden voldaan om vertaal- en tolkopdrachten te mogen verrichten in het kader van gerechtelijke procedures veeleer in deze wet kunnen worden gevonden. Er is aldus geopteerd voor het invoegen van een hoofdstuk *VIbis* in voornoemde wet van 15 juni 1935.

En rapport avec cela, il a été proposé de modifier l'article 332 du Code d'Instruction criminelle qui, bien qu'il ait été repris dans le cadre de la procédure devant la Cour d'Assises, est valable pour toutes les autres juridictions pénales.

L'avant-projet de loi a été revu conformément aux remarques du Conseil d'État. Ainsi les articles 55 à 59ter de l'avant-projet constituent maintenant autant d'articles distincts.

## COMMENTAIRE DES ARTICLES

### Article 1<sup>er</sup>

Cet article stipule que le projet de loi concerne une matière visée à l'article 78 de la Constitution et n'appelle pas de commentaire.

### Art. 2

Cet article insère dans la loi du 15 juin 1935 un chapitre *Vlbis* comprenant les articles 55 à 59ter inclus et contenant les règles applicables aux traducteurs et interprètes.

### Art. 3

Cet article remplace l'article 55.

L'article 55 pose les fondements de la réglementation, à savoir le fait que seules les personnes enregistrées dans le Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés sont habilitées à porter le titre de traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré. Un principe également valable est celui suivant lequel seules ces personnes physiques sont autorisées à effectuer les missions de traduction et/ou d'interprétation décrites dans la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaires. Un article ultérieur (59ter) prévoit cependant la possibilité pour une autorité judiciaire de faire appel à d'autres personnes si aucun traducteur ou interprète juré n'est disponible. Sa décision doit en mentionner les motifs. En effet, le but ne peut être que la rigidité de la réglementation constitue un obstacle à une bonne administration de la Justice.

### Art. 4

Cet article remplace l'article 56.

Samenhangend daarmee wordt tevens de wijziging voorgesteld van het artikel 332 van het Wetboek van Strafvordering dat, hoewel het opgenomen is in het kader van de procedure voor het Hof van Assisen, een gelding heeft voor alle andere strafrechtscollages.

Het voorontwerp werd herzien conform de opmerkingen van de Raad van State. Zo zijn elk van de artikelen 55 tot 59ter van het voorontwerp onderscheiden artikelen geworden.

## ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

### Artikel 1

Dit artikel geeft aan dat het ontwerp van wet betrekking heeft op een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet en behoeft geen commentaar.

### Art. 2

Dit artikel voegt in de wet van 15 juni 1935 een hoofdstuk *Vlbis* in, dat de artikelen 55 tot en met 59ter omvat, met daarin de regels die van toepassing zijn op de vertalers en tolken.

### Art. 3

Dit artikel vervangt het artikel 55.

Artikel 55 vormt de grondslag van de regelgeving, te weten het gegeven dat enkel de personen die opgenomen zijn in een Nationaal register van beëdigde vertalers, tolken en vertalers – tolken gemachtigd zijn de titel van beëdigd vertaler, tolk of vertaler – tolk te dragen. Het principe geldt tevens dat enkel deze natuurlijke personen gemachtigd zijn de vertaal- en/of tolkopdrachten omschreven in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken uit te voeren. In een later artikel (59ter) is evenwel de mogelijkheid voorzien voor een gerechtelijke overheid om een beroep te doen op andere personen indien geen beëdigde tolk of vertaler beschikbaar is. Haar beslissing moet de beweegredenen ervan vermelden. Het kan immers niet de bedoeling zijn dat de onbuigzaamheid van de regelgeving een goede rechtsbedeling belemmert.

### Art. 4

Dit artikel vervangt het artikel 56.

L'article 56 énumère les conditions requises pour être inscrit au registre en question. Celles-ci ne nécessitent par de commentaire particulier. Il faut souligner le fait que, sur le plan des connaissances, il faut non seulement des connaissances de la langue en soi, mais aussi des connaissances déontologiques. Le respect de la déontologie (respect des délais, obligation de refuser une mission pour laquelle on ne dispose pas capacités nécessaires, obligation de mentionner les éventuels problèmes, interdiction de prendre parti et de faire des commentaires personnels, interdiction de se substituer à la personne qui conduit l'entretien, etc...) est particulièrement important dans le cadre de missions judiciaires et peut avoir une incidence directe sur la qualité des décisions de justice. Ces règles déontologiques seront fixées par le Roi.

Conformément à l'avis du Conseil d'État, on n'exige plus que le candidat traducteur, interprète ou traducteur-interprète séjourne en Belgique.

Vu cette adaptation, il était nécessaire de ne plus demander un certificat de moralité et de bonne conduite aux candidats mais plutôt un extrait du casier judiciaire parce que les États membres de l'Union européenne ne délivrent pas tous un certificat de moralité et de bonne conduite. En outre, il a été précisé que l'on ne peut être condamné à une quelconque peine correctionnelle ou criminelle.

Le Conseil d'État avait demandé de préciser ce qui était compris par la preuve de déontologie et celle des capacités personnelles, et aussi la manière dont il fallait prouver cette connaissance.

L'avant-projet a aussi été adapté en précisant clairement que le candidat traducteur, interprète ou traducteur-interprète doit déclarer par écrit qu'il est d'accord avec les règles déontologiques à fixer par le Roi et les capacités personnelles dont les traducteurs, les interprètes et les traducteurs interprètes doivent posséder requises pour leur fonction.

Vu la remarque du Conseil d'État à ce sujet, la possibilité pour le ministre de la Justice de subordonner l'inscription d'un candidat au Registre à un avis positif en matière de sécurité, tel que prévu dans la loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux habilitations de sécurité, n'est plus retenue parce que, vu pratiquement, il est impossible pour la Sûreté de l'État de donner un avis de sécurité pour tous les candidats interprètes, traducteurs et traducteurs-interprètes. Il a été néanmoins prévu que si le candidat concerné a com-

Artikel 56 somt de voorwaarden op die aanwezig dienen te zijn om opgenomen te worden in het bedoelde register. Zij behoeven geen bijzondere toelichting. Onderlijnd dient te worden dat op het vlak van de kennis, niet alleen de kennis van de taal an sich aanwezig dient te zijn, maar tevens de kennis van de deontologie. De naleving van de deontologie (inachtneming van termijnen, verplichting een opdracht te weigeren waarvoor men niet over de vereiste vaardigheden beschikt, verplichting de eventuele problemen te vermelden, verbod om partij te kiezen en persoonlijke opmerkingen te maken, verbod om zich in de plaats te stellen van de persoon die het gesprek leidt etc.) is bijzonder belangrijk in het kader van gerechtelijke opdrachten en kan een rechtstreekse invloed hebben op de kwaliteit van de rechterlijke beslissingen. Deze deontologische regels zullen door de Koning worden vastgesteld.

Overeenkomstig het advies van de Raad van State wordt niet langer geëist dat de kandidaat vertaler, tolk, of vertaler-tolk in België verblijft.

Door deze aanpassing was het ook nodig om niet langer een getuigschrift van goed zedelijk gedrag te vragen van de kandidaten maar een uittreksel uit het strafregister aangezien niet alle lidstaten van de Europese Unie dergelijke getuigschriften van goed zedelijk gedrag afleveren. Daarenboven werd eveneens gepreciseerd dat men niet mag zijn veroordeeld tot enige correctionele of criminele straf.

De Raad van State had gevraagd om te preciseren wat verstaan moet worden onder het bewijs van de deontologie en van de persoonlijke vaardigheden, alsook op welke manier die kennis moet worden aangetoond.

Het voorontwerp werd dan ook aangepast door duidelijk te stellen dat de kandidaat vertaler, tolk of vertaler-tolk zich schriftelijk akkoord moet verklaren met de door de Koning te bepalen deontologische regels en persoonlijke vaardigheden waarover vertalers, tolken en vertalers-tolken dienen te beschikken die voor hun functie zijn vereist.

De mogelijkheid voor de minister van Justitie om de opname van een kandidaat in het register afhankelijk te maken van een positief veiligheidsadvies zoals bedoeld in de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen, werd, gelet op de opmerking van de Raad van State in dit verband, niet langer weerhouden omdat het praktisch gezien onmogelijk is voor de Veiligheid van de Staat om voor alle kandidaten tolken, vertalers, en vertalers-tolken een veiligheidsadvies af te leveren. Er werd echter voorzien

mis des faits qui, même s'ils n'ont pas fait l'objet d'une condamnation pénale, s'ils ont constitué une faute de déontologie professionnelle et qui pour cette raison touchent à la confiance que l'on peut avoir dans l'intéressé, le Ministre de la justice peut refuser l'inscription dans le registre.

#### Art. 5

Cet article remplace l'article 57.

L'article 57 prévoit la manière selon laquelle la justification des connaissances visées à l'article 56, 6° doit être fournie. Il a été décidé, par analogie avec ce qui a été prévu dans la loi du 18 juillet 2002 remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire de confier la vérification de cette justification à SELOR. Cette règle se justifie d'une part par un souci de cohérence et, d'autre part, par le fait que SELOR dispose du personnel et de l'infrastructure nécessaire pour organiser les examens. Le fait de confier l'organisation de l'examen à SELOR permet également de lutter contre la multiplication de commissions d'examen indépendantes, dont la composition nécessite souvent de soustraire à leurs tâches principales des acteurs de la justice déjà surchargés.

Le Roi dispose de la possibilité de dispenser certains candidats de tout ou partie des épreuves.

Conformément à l'avis du Conseil d'État, la délégation a été limitée au Roi pour Délivrer des dispenses.

Cela n'a, en effet, pas de sens, par exemple, d'imposer une épreuve de connaissance d'une langue déterminée à une personne qui est titulaire d'un diplôme de l'enseignement supérieur ou universitaire dont ressort la connaissance de cette langue. Il appartiendra au Roi d'évaluer si une dispense totale peut ou non être envisagée pour certaines catégories de candidats. Certaines dispenses devront également être envisagées pour les candidats qui fournissent déjà depuis un certain temps des prestations de qualité pour les tribunaux, à la satisfaction générale. Cette disposition constitue par conséquent une éventuelle disposition transitoire.

#### Art. 6

Cet article remplace l'article 58.

dat wanneer de betrokken kandidaat feiten heeft gepleegd die, zelfs als ze niet het voorwerp hebben uitmaakt van een strafrechterlijke veroordeling, een ernstige tekortkoming van de beroepsdeontologie uitmaken en daarom raken aan het vertrouwen in de betrokkene, de minister van justitie de inschrijving in het register kan weigeren.

#### Art. 5

Dit artikel vervangt het artikel 57.

Artikel 57 regelt de wijze waarop het bewijs van de kennis bedoeld in artikel 56, 6° moet worden geleverd. Naar analogie van het bepaalde in de wet van 18 juli 2002 ter vervanging van artikel 43quinquies en tot invoering van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is ervoor gekozen de verificatie van dit bewijs toe te vertrouwen aan SELOR. Zulks is verantwoord, enerzijds met het oog op de coherentie en anderzijds omdat SELOR beschikt over het personeel en de infrastructuur die noodzakelijk zijn om de examens te organiseren. Door de organisatie van het examen aan SELOR toe te vertrouwen is er tevens geen verdere toename van onafhankelijke examencommissies, waarvan de samenstelling vaak vereist dat reeds overbelaste actoren van justitie van hun voorname taken worden gehouden.

De Koning beschikt over de mogelijkheid bepaalde kandidaten vrij te stellen van sommige of van alle onderdelen van het examen.

Conform het advies van de Raad van State werd de delegatie aan de Koning om vrijstellingen te verlenen beperkt.

Het heeft immers bijvoorbeeld weinig zin een persoon die houder is van een diploma hoger of universitair onderwijs waaruit de kennis van een bepaalde taal blijkt, te onderwerpen aan een examen over de kennis van deze taal. De Koning beoordeelt of een volledige vrijstelling voor bepaalde categorieën kandidaten al dan niet kan worden overwogen. Zekere vrijstellingen dienen ook overwogen te worden voor kandidaten die reeds een bepaalde tijd, tot eenieders tevredenheid, kwalitatief hoogstaande prestaties leveren voor de rechtbanken. Deze regeling geldt derhalve onder meer als een mogelijke overgangsbepaling.

#### Art. 6

Dit artikel vervangt het artikel 58.

L'article 58 prévoit la prestation de serment devant le premier président de la Cour d'appel et décrit la formule du serment.

Le serment ne peut être presté qu'à la demande et après avis favorable du procureur général.

C'est aussi le procureur général qui vérifiera éventuellement par l'intermédiaire des procureurs du Roi si le candidat satisfait à les conditions énumérées à l'article 56, 4° et 8°. Dans le cadre de ce contrôle, les procureurs généraux pourront éventuellement demander aussi des informations sur un candidat précis à la Sûreté de l'État.

#### Art. 7

Cet article remplace l'article 59.

L'article 59 prévoit que le Ministre de la Justice gère le Registre national et est responsable de son exactitude. Il stipule que la liste des traducteurs et interprètes jurés peut être consultée sur le site du Service public fédéral Justice. Il va sans dire que les personnes n'ayant pas accès à Internet doivent pouvoir prendre connaissance de cette liste au moyen d'une simple demande adressée au Service public fédéral Justice, voire auprès d'une administration publique ou d'une autre organisation, si elle met l'accès à l'Internet à la disposition des intéressés.

Conformément à l'avis du Conseil d'État, les données qui sont reprises dans le registre ont été énumérées.

Il prévoit également la délivrance d'un sceau muni d'un numéro d'identification à tout traducteur ou traducteur-interprète juré repris dans le Registre. Les traducteurs jurés, les interprètes et les traducteurs-interprètes recevront aussi une carte de légitimation. Cette mesure doit offrir la possibilité de faciliter le contrôle de l'application de la loi

#### Art. 8

Cet article insère un nouvel article 59*bis*.

L'article 59*bis* charge le ministre de la Justice de veiller à ce que les intéressés mènent à bien les missions qui leur ont été confiées. Les recours éventuels contre les décisions du ministre, seront, par application du droit

Artikel 58 bepaalt de eedaflegging voor de eerste voorzitter van het Hof van beroep en beschrijft de eedformule.

De eed kan slechts worden afgelegd op verzoek en na gunstig advies van de procureur-generaal.

Het is ook de procureur-generaal die eventueel via de procureurs des Konings, zal nagaan of de kandidaat aan de voorwaarden opgesomd in artikel 56, 4° en 8° voldoet. In het kader van deze controle zullen de procureurs-generaal eventueel ook informatie kunnen opvragen over een bepaalde kandidaat aan de Veiligheid van de Staat.

#### Art. 7

Dit artikel vervangt het artikel 59.

Artikel 59 bepaalt dat de Minister van Justitie de beheerder is van het Nationaal register en verantwoordelijk is voor de accuraatheid ervan. Het bepaalt dat de lijst van beëdigde vertalers en tolken kan worden geraadpleegd op de website van de Federale Overheidsdienst Justitie. Uiteraard moeten de personen die geen toegang hebben tot het internet kennis kunnen nemen van deze lijst door middel van een eenvoudig verzoek aan de Federale Overheidsdienst Justitie en zelfs bij een publieke instelling of andere organisatie indien zij de toegang tot het internet ter beschikking van de betrokkenen stelt.

Overeenkomstig het advies van de Raad van State werd de gegevens opgesomd die zullen worden opgenomen in het register.

Het voorziet tevens dat een zegel met een identificatienummer wordt uitgereikt aan elke beëdigde vertaler of vertaler-tolk die opgenomen is in het Register. De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken ontvangen ook een legitimatiekaart. Deze maatregel moet de mogelijkheid bieden het toezicht op de toepassing van de wet te vergemakkelijken.

#### Art. 8

Dit artikel voegt een nieuw artikel 59*bis* in.

Artikel 59*bis* belast de minister van Justitie erop toe te zien dat de betrokkenen de hun toevertrouwde opdrachten naar behoren uitvoeren. De eventuele rechtsmiddelen tegen de beslissingen van de minister wor-



commun, portés devant le Conseil d'État.

#### Art. 9

Cet article insère un nouvel article 59<sup>ter</sup>.

L'article 59<sup>ter</sup> prévoit la réglementation pour les cas où aucun traducteur ou interprète repris dans le Register n'est disponible. (voir ci-dessus). Le serment est alors prêté devant l'autorité judiciaire qui confie la mission ou par son mandataire.

Le présent article sera d'application dans des cas d'extrême urgence si aucun traducteur, interprète ou interprète-traducteur qui est repris dans le registre n'est disponible. Dans les cas où l'on ne peut pas trouver de traducteur, interprète ou traducteur-interprète inscrit dans le registre, parce qu'il faut traduire ou interpréter à partir d'une langue très exotique pour laquelle aucun examen n'a pu être organisé, il faudra aussi faire appel à cette procédure.

#### Art. 10

Cet article prévoit l'adaptation à la nouvelle réglementation de l'article 332 du Code d'Instruction criminelle. Cet article est valable pur toutes les juridictions pénales (et pas seulement pour la Cour d'Assises) et contraint donc, le cas échéant, à faire appel à un interprète qui porte le titre d'interprète juré. A défaut d'interprète juré, il peut être recouru à la disposition particulière de l'article 59<sup>ter</sup>.

#### Art. 11

Cet article fixe la manière dont la loi entre en vigueur.

*La ministre de la Justice,*

Laurette ONKELINX

den overeenkomstig het gemeen recht aanhangig gemaakt bij de Raad van State.

#### Art. 9

Dit artikel voegt een nieuw artikel 59<sup>ter</sup> in.

Art. 59<sup>ter</sup> voorziet de regeling voor de gevallen waarin geen tolk en vertaler, opgenomen in het Register, beschikbaar is. (zie supra) Hier wordt de eedaflegging door de gerechtelijke overheid die de opdracht toevertrouwt aangenomen of de door haar gemachtigde persoon.

Van dit artikel zal toepassing moeten worden gemaakt in gevallen van hoogdringendheid wanneer er geen vertaler, tolk of vertaler-tolk die opgenomen is in het register, beschikbaar is. In de gevallen dat er geen vertaler, tolk of vertaler-tolk die ingeschreven is in het register, kan worden gevonden omdat er dient vertaald of getolkt worden vanuit een erg exotische taal waarvoor er geen of nog geen examen werd ingericht, zal er eveneens van deze procedure moeten gebruik gemaakt worden.

#### Art. 10

Dit artikel voorziet in de aanpassing van het artikel 332 van het Wetboek van Strafvordering aan de nieuwe regeling. Dit artikel geldt voor alle strafrechtscolleges (en niet alleen voor het Hof van Assisen) en legt derhalve op dat, in voorkomend geval, beroep dient gedaan te worden op een tolk die de titel van beëdigde tolk draagt. Bij gebreke daaraan kan gebruik gemaakt worden van de bijzondere regeling van artikel 59<sup>ter</sup>.

#### Art. 11

Dit artikel bepaalt de wijze waarop de wet in werking treedt.

*De minister van Justitie,*

Laurette ONKELINX

**AVANT-PROJET DE LOI**

soumis à l'avis du Conseil d'État

**Avant-projet de loi insérant un chapitre *Vibis* portant statut des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et modifiant le Code d'Instruction criminelle**

Article. 1<sup>er</sup>

La présente loi vise une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Il est inséré dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, un chapitre *Vibis*, comprenant les articles 55 à 59 qui sont rétablis dans la rédaction suivante:

«Chapitre *Vibis*. — Des traducteurs et interprètes

Art. 55

Seules les personnes physiques qui, sur décision du Ministre de la Justice, ont été inscrites au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés sont autorisées à porter le titre de traducteur juré, interprète juré ou traducteur-interprète juré et peuvent, à titre exclusif, effectuer les activités de traduction ou d'interprétation requises par la présente loi.

Art. 56

§ 1<sup>er</sup> Seront inscrites au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés les personnes physiques qui:

1° sont âgées de 21 ans au moins;

2° résident légalement en Belgique;

3° peuvent présenter un certificat de moralité et de bonne conduite délivré par l'administration communale du lieu du domicile ou de la résidence depuis moins de trois mois;

4° ont déclaré par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles se tiennent à la disposition des autorités judiciaires qui, conformément à la présente loi, font appel à leurs services;

**VOORONTWERP VAN WET**

onderworpen aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet tot invoeging van een hoofdstuk *Vibis* houdende het statuut van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering**

Artikel. 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een hoofdstuk *Vibis* ingevoegd, dat de artikelen 55 tot 59 omvat en als volgt luidt:

«Hoofdstuk *Vibis*. — Vertalers en tolken

Art. 55

Uitsluitend de natuurlijke personen die, op beslissing van de Minister van Justitie, opgenomen zijn in het Nationaal Register van de beëdigde Vertalers, Tolken en Vertalers – Tolken, zijn gemachtigd de titel van beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk te voeren en mogen bij uitsluiting de bij deze wet vereiste vertaal- of tolkwerkzaamheden verrichten.

Art. 56

§ 1. Worden opgenomen in het Nationaal Register van de beëdigde Vertalers, Tolken en Vertalers-Tolken, de natuurlijke personen die:

1° ten minste 21 jaar oud zijn;

2° wettelijk in België verblijven;

3° een door het gemeentebestuur van de woonplaats of van de verblijfplaats afgeleverd getuigschrift van goed zedelijk gedrag kunnen overleggen dat niet ouder dan drie maanden is;

4° ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk verklaard hebben zich ter beschikking te stellen van de gerechtelijke overheden die, overeenkomstig deze wet, een beroep doen op hun diensten;

5° peuvent justifier qu'elles disposent de la connaissance de la langue de la procédure et de l'autre langue, de la déontologie, ainsi que des aptitudes personnelles, requises pour l'accomplissement de leur mission.

A cet effet, l'intéressé choisit de justifier de sa connaissance des langues pour l'exécution, soit de missions de traduction, soit de missions d'interprétation ou encore pour les deux.

6° ont prêté le serment prescrit.

§ 2. Sans préjudice des conditions prévues à l'alinéa précédent, le ministre de la Justice peut néanmoins subordonner l'inscription d'un candidat au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés à un avis positif en matière de sécurité, tel que prévu dans la loi modifiant la loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux habilitations de sécurité.

#### Art. 57

La justification des connaissances visées à l'article 56, §1<sup>er</sup>, 5°, est faite par un examen organisé par SELOR - Bureau de Sélection de l'Administration fédérale -.

Trois examens sont organisés qui tiennent compte du titre que le candidat désire obtenir: traducteur juré, interprète juré ou traducteur-interprète juré.

Il est institué une commission d'examen de langue française, une commission d'examen de langue néerlandaise et une commission d'examen de langue allemande.

La composition des commissions d'examen est déterminée par le Roi, sur la proposition du Ministre de la Justice et du Ministre de la Fonction publique.

Le Roi peut, sur proposition du Ministre de la Justice et du Ministre de la Fonction publique dispenser, aux conditions qu'il détermine, certains candidats de tout ou partie des épreuves.

Le candidat ayant échoué à l'examen peut se représenter, pour le même examen, au plus tôt un an après la notification de son résultat.

#### Art. 58

Le candidat qui remplit les conditions prescrites à l'article 56, § 1<sup>er</sup>, 1°, 2°, 3° et 5° prète le serment suivant devant le premier président de la cour d'appel du ressort de son domicile ou de sa résidence, à la demande et après avis favorable du procureur général:

«Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité .» Ou

«Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen.» Ou

5° kunnen aantonen dat zij beschikken over de kennis van de taal van de procedure en van de andere taal, van de deontologie, alsmede over de persoonlijke vaardigheden, die zijn vereist voor de uitoefening van hun opdracht.

De betrokkene kiest ervoor zijn talenkennis te bewijzen voor opdrachten van vertaling of voor tolkwerkzaamheden ofwel voor beide.

6° de voorgeschreven eed hebben afgelegd.

§ 2. Onverminderd de in het vorig lid bepaalde voorwaarden, kan de minister van Justitie evenwel de opname van een kandidaat in het Nationaal Register van de beëdigde Vertalers, Tolken en Vertalers-Tolken afhankelijk maken van een positief veiligheidsadvies zoals bedoeld in de wet tot wijziging van de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen.

#### Art. 57

Het bewijs van de kennis bedoeld in artikel 56, §1, 5°, wordt geleverd door middel van een examen georganiseerd door SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid -.

Er worden drie examens ingericht die rekening houden met de titel die de gegadigde wenst te verkrijgen: beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk.

Een Nederlandstalige examencommissie, een Franstalige examencommissie en een Duitstalige examencommissie worden ingesteld.

De samenstelling van de examencommissies wordt vastgesteld door de Koning, op voorstel van de Minister van Justitie en de Minister van Ambtenarenzaken

De Koning kan, op voorstel van de Minister van Justitie en de Minister van Ambtenarenzaken, onder de voorwaarden die hij bepaalt, sommige kandidaten vrijstellen van sommige of van alle proeven.

De kandidaat die niet geslaagd is voor het examen, kan ten vroegste een jaar na de kennisgeving van zijn resultaat opnieuw aan hetzelfde examen deelnemen.

#### Art. 58

De kandidaat die voldoet aan de voorwaarden omschreven in artikel 56, § 1, 1°; 2°, 3° en 5° legt voor de eerste voorzitter van het Hof van Beroep van het rechtsgebied van zijn woon- verblijfplaats, op verzoek en na gunstig advies van de procureur-generaal, de volgende eed af:

«Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen.» of

«Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité .» of

«Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllen werde.».

Ce serment vaut pour toutes les missions qui seront ensuite confiées aux intéressés par les autorités judiciaires.

#### Art. 59

§ 1<sup>er</sup> Le ministre de la Justice gère le registre visé à l'article 55 et le met régulièrement à jour.

Ce registre peut être consulté librement sur le site web du Service Public Fédéral Justice.

§ 2. Le ministre de la Justice délivre au candidat qui figure au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés un sceau portant les armes de l'État ainsi qu'un numéro d'identification.

Le sceau est gardé en lieu sûr et est apposé sur toute traduction effectuée par application de la présente loi à côté de la mention: «Pour traduction conforme et *ne varietur* de la langue ... vers la langue .... Fait à ..., le ...» ou «Voor eensluitende vertaling *ne varietur* van het ... naar het .... Gedaan te ..., op ...», ou «Für gleichlautende und *ne varietur* Übersetzung aus dem ... ins .... Gegeben zu ..., den ...» suivie du nom, du titre et de la date.

Le sceau est remis sans délai au ministre de la Justice en cas de perte du titre de traducteur-juré ou de reconciation à celui-ci.

#### Art. 59bis

Lorsque les obligations liées à la fonction ne sont pas remplies, en particulier lorsque des prestations manifestement inadéquates sont fournies de manière répétée ou que le comportement ou la conduite de l'intéressé porte atteinte à la dignité de la fonction, le ministre de la Justice peut, par une décision motivée, rayer temporairement ou définitivement l'inscription au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, sur proposition du premier président de la cour d'appel du ressort du domicile de l'intéressé, après avis du procureur général près la même cour et après avoir pris connaissance des éventuels arguments du traducteur ou de l'interprète concerné.

«Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllen werde.».

Deze eed is geldig voor alle opdrachten die nadien aan de betrokkene wordt toevertrouwd door of op verzoek van de gerechtelijke overheden.

#### Art. 59

§ 1. De minister van Justitie beheert het in art. 55 bedoelde register en werkt het regelmatig bij.

Dit register kan vrij worden geraadpleegd op de website van de Federale Overheidsdienst Justitie.

§ 2. Aan de kandidaat die opgenomen is in het Nationaal Register van de beëdigde Vertalers, Tolken en Vertalers-Tolken wordt, door de Minister van Justitie, een zegel met het wapen van de Staat en een identificatienummer uitgereikt.

Het zegel wordt op een veilige plaats bewaard en op alle overeenkomstig deze wet verrichte vertalingen aangebracht naast de vermelding: «Voor eensluitende vertaling *ne varietur* van het ... naar het .... Gedaan te..., op ...» of «Pour traduction conforme et *ne varietur* de la langue...vers la langue.... Fait à..., le...», of «Für gleichlautende und *ne varietur* Übersetzung aus dem ... ins .... Gegeben zu..., den ...», gevolgd door de naam, de titel en de datum.

Het zegel wordt onverwijld aan de minister van Justitie teruggegeven in geval van verlies van de titel of van afstand ervan.

#### Art. 59bis

Indien de verplichtingen verbonden aan de functie niet worden nagekomen, in het bijzonder indien bij herhaling kennelijk ontoereikende prestaties worden geleverd of het gedrag of de handelswijze van de betrokkene de waardigheid van de functie schaadt, kan de minister van Justitie, op voorstel van de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied van zijn verblijfplaats, na het advies te hebben ingewonnen van de procureur generaal bij hetzelfde hof en na kennis te hebben genomen van de eventuele argumenten van de betrokken vertaler of tolk, bij een met redenen omklede beslissing, de opname in het Nationaal Register van de beëdigde Vertalers, Tolken en Vertalers-Tolken, tijdelijk of definitief schrappen.

## Art. 59ter

§ 1. Si aucun traducteur, interprète ou traducteur-interprète inscrit au registre visé à l'article 55 n'est disponible, l'autorité judiciaire qui confie la mission peut, en cas d'urgence, désigner ou faire désigner un autre traducteur ou interprète. L'autorité judiciaire ou la personne mandatée par elle mentionne les motifs de cette décision. Pareil chargé de mission porte le titre de traducteur juré, d'interprète juré ou de traducteur-interprète juré pour cette mission seulement.

§ 2. Le traducteur, interprète ou traducteur-interprète visé à l'alinéa précédent prête le serment visé à l'article 58 devant l'autorité judiciaire qui l'a désigné ou devant la personne qui a été mandatée à cet effet.

L'autorité judiciaire ou la personne mandatée à cet effet rédige un procès-verbal de la prestation de serment, dont un exemplaire est versé au dossier de la procédure et un exemplaire est remis à la personne qui a prêté serment. Chaque exemplaire est signé par la personne qui a prêté serment et par celle devant qui la prestation de serment a eu lieu.

## Art. 3

A l'article 332, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code d'Instruction criminelle, modifié par les lois des 30 juin 2000 et 30 mai 2003, sont apportées les modifications suivantes:

1° le mot «juré» est inséré après le mot «interprète»;

2° les mots «âgé de vingt et un ans au moins, et lui fera, sous la même peine, prêter serment de traduire fidèlement les discours à transmettre entre ceux qui parlent des langues différents» sont supprimés.

3° les mots «ou agit conformément aux dispositions de l'article 59ter de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire» sont ajoutés in fine.

## Art. 4

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi.

## Art. 59ter

§ 1. Indien geen vertaler, tolk of vertaler-tolk beschikbaar is die opgenomen is in het in art. 55 bedoelde register mag de gerechtelijke overheid die de opdracht geeft, in spoedeisende gevallen, een andere vertaler of tolk aanwijzen of doen aanwijzen. De gerechtelijke overheid of de door haar gemachtigde persoon vermeldt de beweegredenen van deze beslissing. Zulke opdrachthouder voert de titel van beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk slechts voor deze opdracht.

§ 2. De in het vorige lid bedoelde vertaler, tolk of vertaler-tolk legt de in art. 58 bedoelde eed af voor de gerechtelijke overheid die hem aangesteld heeft of voor diegene die daartoe werd gemachtigd.

De gerechtelijke overheid of diegene die daartoe werd gemandateerd maakt een proces-verbaal op van de eedaflegging, waarvan één exemplaar wordt ondergebracht in het dossier van de rechtspleging en één exemplaar wordt afgegeven aan diegene die de eed heeft afgelegd. Elk exemplaar wordt getekend door diegene die de eed heeft afgelegd en door diegene die de eed heeft afgenomen.

## Art. 3

Artikel 332 van het Wetboek van Strafvordering, zoals gewijzigd door de wetten van 30 juni 2000 en 3 mei 2003 wordt, in het eerste lid, als volgt gewijzigd:

1° het woord «beëdigde» ingevoegd tussen de woorden «een» en «tolk»

2° de woorden «, tenminste eenentwintig jaar oud, en doet hem, eveneens op straffe van nietigheid, de eed afleggen dat hij trouw het gezegde zal vertalen, dat moet worden overgebracht aan degenen die een verschillende taal spreken» worden geschrapt

3° aangevuld met de woorden «of handelt hij conform het bepaalde in art. 59ter van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken».

## Art. 4

Deze wet treedt in werking op de datum vastgesteld door de Koning.

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

N° 38.035/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par la Vice-Première Ministre et Ministre de la Justice, le 12 janvier 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «insérant un chapitre *Vibis* portant statut des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et modifiant le Code d'Instruction criminelle», a donné le 2 février 2005 l'avis suivant:

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

Observations générales

1. L'article 2 de l'avant-projet insère dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire un chapitre *Vibis* comprenant les articles 55 à 59.

Or, l'article 76 de la Constitution dispose que

«Un projet de loi ne peut être adopté par une Chambre qu'après avoir été voté article par article.

Les Chambres ont le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.»

Il en résulte que la division du texte en projet doit être revue. Les articles 55 à 59<sup>ter</sup> doivent constituer autant d'articles distincts afin de permettre à la Chambre des représentants et au Sénat de procéder à la discussion et au vote article par article.

Il convient par ailleurs de faire clairement ressortir que le chapitre *Vibis*, nouveau, comprendra les nouveaux articles 55 à 59<sup>ter</sup>, et que le chapitre VII actuel ne comprendra plus que les articles 60 à 66 de la loi du 15 juin 1935, précitée.

2. En ce qui concerne le conseil des prud'hommes, il semble que les articles 55 à 59 de la loi du 15 juin 1935, précitée, n'ont pas été abrogés de façon expresse. Les termes «qui sont rétablis dans la rédaction suivante» sont dès lors incorrects. En réalité, les articles 55 à 59 en projet, remplacent les articles 55 à 59 de la loi du 15 juin 1935, précitée.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

NR. 38.035/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 12 januari 2005 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «tot invoering van een hoofdstuk *Vibis* houdende het statuut van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering», heeft op 2 februari 2005 het volgende advies gegeven:

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Algemene opmerkingen

1. Artikel 2 van het voorontwerp voegt in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken een hoofdstuk *Vibis* in, dat de artikelen 55 tot 59 bevat.

Artikel 76 van de Grondwet bepaalt evenwel:

«Een wetsontwerp kan door een Kamer eerst worden aangenomen nadat daarover artikelsgewijs is gestemd.

De Kamers hebben het recht de artikelen en de voorgestelde amendementen te wijzigen en te splitsen.»

Daaruit volgt dat de indeling van de ontworpen tekst herzien moet worden. Elk van de artikelen 55 tot 59<sup>ter</sup> moet een onderscheiden artikel worden, teneinde de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat in staat te stellen artikelsgewijs erover te beraadslagen en te stemmen.

Bovendien moet duidelijk blijken dat het nieuwe hoofdstuk *Vibis* de nieuwe artikelen 55 tot 59<sup>ter</sup> zal bevatten en dat het huidige hoofdstuk VII alleen nog de artikelen 60 tot 66 van de voornoemde wet van 15 juni 1935 zal bevatten.

2. Wat de werkrechtensraad betreft, lijkt dat de artikelen 55 tot 59 van de voornoemde wet van 15 juni 1935 niet uitdrukkelijk zijn opgeheven. In de Franse tekst zijn de woorden «qui sont rétablis dans la rédaction suivante» bijgevolg onjuist. In werkelijkheid vervangen de ontworpen artikelen 55 tot 59 de artikelen 55 tot 59 van de voornoemde wet van 15 juni 1935.

Observations particulièresDispositifArticle 1<sup>er</sup>

1. L'avant-projet ne règle pas une matière visée à l'article 77 de la Constitution mais bien à l'article 78.

## Article 2

L'intitulé du Chapitre *Vibis* en projet, pour être complet, doit être rédigé comme suit: «Des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes», afin de viser les trois fonctions envisagées par le texte en projet.

Article 56, § 1<sup>er</sup>, en projet

1. Au 2°, l'obligation de résider en Belgique ne paraît pas compatible avec les règles européennes de libre circulation des personnes et des services.

2. En ce qui concerne le 3°, compte tenu de l'observation formulée au point 1, il y a lieu de prévoir un document équivalent en ce qui concerne les personnes qui auraient leur résidence dans un autre État membre de l'Union européenne.

3. Au 5°, il convient de préciser ce qu'il faut entendre par la justification de la connaissance de la déontologie et des aptitudes personnelles ainsi que la façon dont ces connaissances devront être établies. La vérification des connaissances autres que les connaissances linguistiques sera-t-elle effectuée par le SELOR? L'article 57 en projet, n'apporte pas une réponse claire à ce sujet <sup>(1)</sup>.

Article 56, § 2, en projet

1. Il résulte des explications du fonctionnaire délégué que les termes «avis positif en matière de sécurité» visent en réalité «l'avis de sécurité (positif)» prévu par l'avant-projet de loi «modifiant la loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux habilitations de sécurité». Il appartient dès lors à l'auteur de l'avant-projet de veiller à ce que le paragraphe 2 en projet, n'entre en vigueur qu'après l'entrée en vigueur de l'avant-projet de loi «modifiant la loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux habilitations de sécurité». Par ailleurs, afin d'éviter toute ambiguïté, il convient, dans la version française, de remplacer les mots «l'avis positif en matière de sécurité» par les mots «l'avis de sécurité positif».

<sup>1</sup> Le renvoi à l'article 43<sup>quinquies</sup> de la loi du 15 juin 1935, précitée, fait dans l'exposé des motifs, ne suffit pas à lever cette ambiguïté.

Bijzondere opmerkingenDispositief

## Artikel 1

1. Het voorontwerp regelt geen aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet, maar wel in artikel 78.

## Artikel 2

Volledigheidshalve moet het opschrift van het ontworpen hoofdstuk *Vibis*, teneinde te verwijzen naar de drie functies waarvan sprake is in de ontworpen tekst, als volgt worden gesteld: «Vertalers, tolken en vertalers-tolken».

Ontworpen artikel 56, § 1

1. De verplichting, in onderdeel 2°, om in België te verblijven lijkt niet bestaanbaar met de Europese regels inzake het vrije verkeer van personen en diensten.

2. Gelet op de opmerking die is gemaakt in punt 1, moet in onderdeel 3° voorzien worden in een soortgelijk document voor de personen die in een andere lidstaat van de Europese Unie verblijven.

3. In onderdeel 5° moet worden gepreciseerd wat verstaan moet worden onder het bewijs van de kennis van de deontologie en van de persoonlijke vaardigheden, alsook op welke manier die kennis moet worden aangetoond. Zal de toetsing van die kennis, andere dan de talenkennis, uitgevoerd worden door SELOR? Het ontworpen artikel 57 geeft geen duidelijk antwoord op die vragen <sup>(1)</sup>.

Ontworpen artikel 56, § 2

1. Uit de toelichtingen verstrekt door de gemachtigde ambtenaar volgt dat de woorden «positief veiligheidsadvies» in werkelijkheid slaan op het «(positief) veiligheidsadvies» waarvan sprake is in het voorontwerp van wet «houdende wijziging van de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen». De steller van het voorontwerp moet er bijgevolg voor zorgen dat de ontworpen paragraaf 2 pas in werking treedt na de inwerkingtreding van het voorontwerp van wet «houdende wijziging van de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen». Om iedere onduidelijkheid weg te werken dienen voorts in de Franse tekst de woorden «l'avis positif en matière de sécurité» vervangen te worden door de woorden «l'avis de sécurité positif».

<sup>1</sup> Die onduidelijkheid kan niet worden weggewerkt door te verwijzen naar artikel 43<sup>quinquies</sup> van de voornoemde wet van 15 juni 1935, zoals in de memorie van toelichting wordt gedaan.

2. En subordonnant ainsi l'inscription d'un candidat au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés à un avis de sécurité positif, tel que prévu par l'avant-projet de loi modifiant la loi du 11 décembre 1998, précitée, le texte en projet lie la condition de l'octroi d'un avis de sécurité - et partant la demande d'une vérification de sécurité préalable - à la personne du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète alors que l'avant-projet modifiant la loi du 11 décembre 1998, précitée, la lie à l'autorisation d'exercer une profession, une fonction ou une mission, indépendamment de la personne qui sollicite une telle autorisation.

Dès lors que l'auteur de l'avant-projet entend recourir à l'avis de sécurité «tel que prévu par la loi modifiant la loi du 11 décembre 1998», il doit nécessairement aussi s'inscrire dans la philosophie qui préside à cette modification et respecter le principe et les conditions auxquelles l'avis de sécurité - et la vérification de sécurité préalable - peut être demandé non seulement en vue de l'inscription au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, mais également pendant toute la période où les activités de traduction ou d'interprétation prévues par le texte examiné, sont exercées <sup>(2)</sup>.

Sur ces principes et conditions, le Conseil d'État renvoie à l'observation formulée sous l'article 22quinquies <sup>(3)</sup> dans l'avis 37.748/AG et 37.749/AG <sup>(4)</sup>.

Le texte de la disposition doit dès lors être fondamentalement revu sur ce point.

<sup>2</sup> Ainsi, l'article 59bis, en projet, n'envisage pas l'hypothèse d'une radiation de l'inscription au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes fondés sur une vérification de sécurité effectuée tandis qu'est exercée la fonction.

<sup>3</sup> «39. Il en va d'autant plus ainsi que le recours au conditionnel («pourrait») dans la version française du texte en projet permet de penser, comme l'illustrent également certains passages de l'exposé des motifs, que la décision de l'autorité administrative compétente de faire procéder à une vérification de sécurité et d'exiger, en conséquence, l'obtention d'un avis de sécurité «positif» [c'est-à-dire favorable à l'intéressé] semble devoir être liée, non pas à un certain nombre de faits concernant la personne elle-même, mais bien à la nature même soit de la fonction, de la profession, de la mission, de la nomination, ou de la désignation envisagée, soit des locaux, bâtiments et sites visés, soit encore de la licence ou de l'autorisation sollicitée.»

<sup>4</sup> Avis 37.748/AG et 37.749/AG, donné le 21 octobre 2004 sur un avant-projet de la loi «modifiant la loi du 11 décembre 1998 de sécurité relative à la classification et aux habilitations» et sur un avant-projet de loi «modifiant la loi du 11 décembre 1998 portant création d'un organe de recours en matière d'habilitations de sécurité».

2. Doordat de ontworpen tekst de inschrijving van een kandidaat in het Nationaal Register van de Beëdigde Vertalers, Tolken en Vertalers-Tolken aldus afhankelijk stelt van een positief veiligheidsadvies, zoals wordt voorgeschreven bij het voornoemde voorontwerp van wet houdende wijziging van de wet van 11 december 1998, wordt de voorwaarde van toekenning van een veiligheidsadvies - en bijgevolg ook de aanvraag om een voorafgaande veiligheidsverificatie - verbonden aan de persoon van de vertaler, de tolk of de vertaler-tolk, terwijl het voornoemde voorontwerp van wet houdende wijziging van de wet van 11 december 1998 die voorwaarde verbindt aan de toestemming om een beroep, een functie of een opdracht uit te oefenen, ongeacht de persoon die om een zodanige toestemming verzoekt.

Aangezien de steller van het voorontwerp voornemens is te werken met het veiligheidsadvies «zoals bedoeld in de wet tot wijziging van de wet van 11 december 1998», moet het voorontwerp noodzakelijkerwijs ook passen in de filosofie waarop die wijziging gebaseerd is en moet het voorontwerp het beginsel en de voorwaarden in acht nemen waaronder het veiligheidsadvies - en de voorafgaande veiligheidsverificatie - kan worden aangevraagd, niet alleen met het oog op inschrijving in het Nationaal Register van de Beëdigde Vertalers, Tolken en Vertalers-Tolken, maar tevens gedurende de gehele periode waarin de activiteiten van vertalen of tolken bedoeld in de onderzochte tekst worden uitgeoefend <sup>(2)</sup>.

Wat dat beginsel en die voorwaarden betreft, verwijst de Raad van State naar de opmerking die in advies 37.748/AV-37.749/AV <sup>(3)</sup> is gemaakt onder artikel 22quinquies <sup>(4)</sup>.

Bijgevolg moet de tekst van de bepaling grondig worden herzien op dat punt.

<sup>2</sup> Aldus voorziet het ontworpen artikel 59bis niet in het geval van schrapping uit het Nationaal Register van de Beëdigde Vertalers, Tolken en Vertalers-Tolken als gevolg van een veiligheidsverificatie die is uitgevoerd terwijl de functie wordt uitgeoefend.

<sup>3</sup> Advies 37-748/AV-37.749/AV, op 21 oktober 2004 verstrekt over een voorontwerp van wet «houdende wijziging van de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen» en over een voorontwerp van wet «houdende wijziging van de wet van 11 december 1998 tot oprichting van een beroepsorgaan inzake veiligheidsmachtigingen».

<sup>4</sup> «39. Dat klemmt des te meer, daar het gebruik van de voorwaardelijke zin («pourrait») in de Franse versie van het ontwerp doet vermoeden - wat ook blijkt uit sommige passages van de memorie van toelichting - dat de beslissing van de bevoegde administratieve overheid om een veiligheidsverificatie te laten uitvoeren en bijgevolg een positief veiligheidsadvies [en dus gunstig voor de betrokkene] te eisen, geen verband lijkt te houden met een aantal feiten omtrent de betrokkene zelf, maar wel met de aard zelf van hetzij de functie, het beroep, de opdracht, de benoeming of aanstelling in kwestie, hetzij de bedoelde lokalen, gebouwen en terreinen, hetzij de gevraagde vergunning of machtiging.»



Article 57, en projet

À l'alinéa 5, la délégation au Roi est excessive. Il appartient au législateur de déterminer les éléments essentiels permettant au Roi de dispenser certains candidats de tout ou partie des épreuves.

Article 58, en projet

1. Cet article contient une incohérence par rapport à l'article 56, § 1<sup>er</sup>, en projet, dans la mesure où le texte n'exige pas que celui qui prête serment remplisse toutes les conditions requises par l'article 56, § 1<sup>er</sup>. En effet, la quatrième condition relative à la déclaration par écrit devant le ministre de la Justice de se tenir à la disposition des autorités judiciaires qui feront appel à ses services n'est pas reprise. Cette omission devra être comblée, car il ne serait pas admissible de permettre à une personne ne remplissant pas toutes les conditions requises de prêter serment.

Il ne paraît de même pas admissible que puisse prêter serment une personne avant la vérification de sécurité que le ministre de la Justice aurait requise en application de la modification (en projet) de la loi du 11 décembre 1998, précitée.

2. Tant le texte français que le texte néerlandais portent une erreur dans la formule du serment en allemand. Il convient de remplacer les mots «Ich zwöre» par les mots «Ich schwöre».

3. Conformément à l'observation formulée sous l'article 56, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup> en projet, il y a lieu de régler l'hypothèse de candidats qui n'ont pas leur domicile ou leur résidence en Belgique.

Article 59, § 1<sup>er</sup>, en projet

La gestion du registre par le ministre de la Justice pose la question du contenu de celui-ci. Le texte en projet doit indiquer les données minimales qui doivent y figurer, afin que sa consultation, sur le site Internet du SPF Justice, soit effective.

Article 59, § 2, en projet

1. Il convient de modifier l'alinéa 1<sup>er</sup> dans la mesure où, lorsque le ministre de la Justice délivre le sceau à ceux qui figurent au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, ceux-ci n'ont plus la qualité de «candidats».

2. La question se pose de savoir s'il faut délivrer un sceau aux interprètes puisque, par définition, ceux-ci effectuent un travail oral.

3. À l'alinéa 3, il convient de viser l'ensemble des fonctions prévues par l'avant-projet.

Ontworpen artikel 57

Wat het vijfde lid betreft, is de aan de Koning verleende delegatie te ruim. Het staat aan de wetgever om te bepalen op basis van welke essentiële bestanddelen de Koning sommige kandidaten geheel of gedeeltelijk van de examenonderdelen kan vrijstellen.

Ontworpen artikel 58

1. Dit artikel vertoont een gebrek aan samenhang met het ontworpen artikel 56, § 1, aangezien in de tekst niet wordt geëist dat degene die de eed aflegt voldoet aan alle voorwaarden die in artikel 56, § 1, worden gesteld. Er wordt immers niet verwezen naar de vierde voorwaarde betreffende de schriftelijke verklaring aan de Minister van Justitie, gedaan door de betrokkene, dat deze zich ter beschikking stelt van de gerechtelijke autoriteiten die een beroep zullen doen op zijn diensten. Die leemte moet worden aangevuld, want het zou niet aanvaardbaar zijn dat iemand de eed mag afleggen zonder dat hij aan alle gestelde voorwaarden voldoet.

Zo lijkt het evenmin aanvaardbaar dat iemand de eed mag afleggen vóór de veiligheidsverificatie die de Minister van Justitie zou hebben geëist met toepassing van de (ontworpen) wijziging van de voormelde wet van 11 december 1998.

2. Zowel in de Franse als in de Nederlandse tekst is er een fout geslopen in het Duitse eedformulier. De woorden «Ich zwöre» moeten worden vervangen door de woorden «Ich schwöre».

3. Overeenkomstig de opmerking onder het ontworpen artikel 56, § 1, 2<sup>o</sup>, moet worden geregeld wat er geschiedt als kandidaten geen woonplaats of verblijfplaats in België hebben.

Ontworpen artikel 59, § 1

Het beheer van het register door de minister van Justitie doet de vraag rijzen naar de inhoud ervan. In de ontworpen tekst moet worden vermeld welke gegevens het register op zijn minst moet bevatten voor een doeltreffende inzage ervan op de website van de FOD Justitie.

Ontworpen artikel 59, § 2

1. Het eerste lid moet worden gewijzigd. Wanneer de Minister van Justitie aan degenen die opgenomen zijn in het Nationaal Register van de Beëdigde Vertalers, Tolken en Vertalers-Tolken het zegel geeft, zijn de betrokkenen immers geen «kandidaten» meer.

2. De vraag rijst of tolken een zegel moeten krijgen, aangezien die per definitie mondeling werk leveren.

3. In het derde lid moet worden verwezen naar de functies waarop het voorontwerp betrekking heeft.

La même observation vaut pour l'article 59ter, § 1<sup>er</sup>, en projet.

Article 59bis, en projet

1. Il est superflu d'indiquer que la décision du ministre de la Justice doit être motivée. Cette obligation résulte en effet de la loi du 29 juillet 1991 relative à la motivation formelle des actes administratifs.

2. Il est renvoyé, pour le surplus à l'observation formulée sous l'article 56, § 2, en projet.

La chambre était composée de

Messieurs

Y. KREINS, président de chambre,  
J. JAUMOTTE,

Mesdames

M. BAGUET, conseillers d'État,  
A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. G. SCHOHY, auditeur adjoint.

*LE GREFFIER,*                      *LE PRÉSIDENT,*  
A.-C. VAN GEERSDAELE      Y. KREINS

Deze opmerking geldt ook voor het ontworpen artikel 59ter, § 1.

Ontworpen artikel 59bis

1. Het is overbodig te vermelden dat de beslissing van de Minister van Justitie met redenen moet worden omkleed. Die verplichting vloeit immers voort uit de wet van 29 juli 1991 betreffende de uitdrukkelijke motivering van de bestuurs-handelingen.

2. Voor het overige wordt verwezen naar de opmerking onder het ontworpen artikel 56, § 2.

De kamer was samengesteld uit

de Heren

Y. KREINS, kamervoorzitter,  
J. JAUMOTTE,

Mevrouwen

M. BAGUET, staatsraden,  
A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. SCHOHY, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

*DE GRIFFIER,*                      *DE VOORZITTER,*  
A.-C. VAN GEERSDAELE      Y. KREINS

**PROJET DE LOI**

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*

SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice;

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Notre Ministre de la Justice est chargée de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont le texte suit:

Article. 1<sup>er</sup>

La présente loi vise une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Il est inséré dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, un chapitre *Vibis*, comprenant les articles 55 à 59ter qui sont rétablis dans la rédaction suivante:

«Chapitre *Vibis*. — Des traducteurs, des interprètes et des traducteurs- interprètes»

Art. 3

L'article 55 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, partiellement abrogé par la loi du 9 août 1963, est réinséré dans le nouveau chapitre *Vibis* et remplacé comme suit:

«Art. 55. Seules les personnes physiques qui, sur décision du Ministre de la Justice, ont été inscrites au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés sont autorisées à porter le titre de traducteur juré, interprète juré ou traducteur-interprète juré et peuvent, effectuer les activités de traduction ou d'interprétation requises par la présente loi.»

**WETSONTWERP**

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze Naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel. 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een hoofdstuk *Vibis* ingevoegd, dat de artikelen 55 tot 59ter omvat en als volgt luidt:

«Hoofdstuk *Vibis*. —Vertalers,tolken en vertalers-tolken»

Art. 3

Artikel 55 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gedeeltelijk opgeheven bij wet van 9 augustus 1963 wordt in het nieuwe hoofdstuk *Vibis* heringevoegd en vervangen als volgt:

«Art. 55. Uitsluitend de natuurlijke personen die, op beslissing van de Minister van Justitie, opgenomen zijn in het Nationaal register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers – tolken, zijn gemachtigd de titel van beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk te voeren en mogen de bij deze wet vereiste vertaal- of tolkwerkzaamheden verrichten.»

## Art. 4

L'article 56 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, partiellement abrogé par la loi du 9 août 1963, est réinséré dans le nouveau chapitre *VIbis* et remplacé comme suit:

«Art. 56. — Seront inscrites au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés les personnes physiques qui:

- 1° sont âgées de 21 ans au moins;
- 2° sont citoyennes d'un État membre de l'Union européenne ou y séjournent légalement;
- 3° présentent un extrait du casier judiciaire qui ne date pas de plus de 3 mois. S'il s'agit de personnes qui ne disposent pas de domicile ou de résidence en Belgique, elles doivent présenter un document similaire de l'État membre de l'Union européenne où elles ont leur domicile ou résidence;
- 4° ne pas avoir été condamnées, même avec sursis, à une quelconque peine correctionnelle ou criminelle consistant en une amende, une peine de travail ou une peine de prison.  
Les personnes qui, à l'étranger, ont été condamnées à une peine de même nature par un jugement coulé en force de chose jugée, sont réputées ne pas satisfaire à la condition fixée ci-dessus;
- 5° ont déclaré par écrit devant le Ministre de la Justice qu'elles se tiennent à la disposition des autorités judiciaires qui, conformément à la présente loi, font appel à leurs services;
- 6° peuvent justifier qu'elles disposent de la connaissance de la langue de la procédure et de l'autre langue.  
A cet effet, l'intéressé choisit de justifier de sa connaissance des langues pour l'exécution, soit de missions de traduction, soit de missions d'interprétation ou encore pour les deux;
- 7° ont déclaré par écrit devant le Ministre de la Justice être d'accord avec les règles déontologiques et les aptitudes personnelles à fixer par le Roi, qui sont exigées pour l'exercice de leur mission;
- 8° ne pas avoir commis de faits qui, même s'ils n'ont pas fait l'objet d'une condamnation pénale, constituent un manquement grave à la déontologie professionnelle et de ce fait portent atteinte au crédit de l'intéressé;
- 9° ont prêté le serment prescrit.»

## Art. 4

Artikel 56 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gedeeltelijk opgeheven bij wet van 9 augustus 1963 wordt in het nieuwe hoofdstuk *VIbis* heringevoegd en vervangen als volgt:

«Art. 56. — Worden opgenomen in het Nationaal register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken, de natuurlijke personen die:

- 1° ten minste 21 jaar oud zijn;
- 2° onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie of er wettelijk verblijven;
- 3° een uittreksel uit het strafregister overleggen dat niet ouder is dan 3 maanden. Wanneer het personen betreft die niet over een woon- of verblijfplaats in België beschikken, dienen deze personen een gelijkwaardig document van de lidstaat van de Europese Unie waar zij hun woon- of verblijfplaats hebben, over te leggen;
- 4° niet veroordeeld geweest zijn, zelfs niet met uitsluiting, tot enige correctionele of criminele straf, bestaande uit een geldboete, een werkstraf of een gevangenisstraf.

Personen die soortgelijke, in kracht van gewijsde gegane veroordelingen hebben opgelopen in het buitenland, worden geacht niet aan de hierboven gestelde voorwaarde te voldoen;

- 5° ten overstaan van de Minister van Justitie schriftelijk verklaard hebben zich ter beschikking te stellen van de gerechtelijke overheden die, overeenkomstig deze wet, een beroep doen op hun diensten;
- 6° kunnen aantonen dat zij beschikken over de kennis van de taal van de procedure en van de andere taal.  
De betrokkene kiest ervoor zijn talenkennis te bewijzen voor opdrachten van vertaling of voor tolkwerkzaamheden ofwel voor beide;

7° zich ten overstaan van de Minister van Justitie schriftelijk akkoord verklaard te hebben met de door de Koning te bepalen deontologische regels en persoonlijke vaardigheden, die vereist zijn voor de uitoefening van hun opdracht;

8° geen feiten gepleegd hebben die, zelfs als ze niet het voorwerp hebben uitgemaakt van een strafrechtelijke veroordeling, een ernstige tekortkoming van de beroepsdeontologie uitmaken en daarom raken aan het vertrouwen in de betrokkene;

9° de voorgeschreven eed hebben afgelegd.»

## Art. 5

L'article 57 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, partiellement abrogé par la loi du 9 août 1963, est réinséré dans le nouveau chapitre VIbis et remplacé comme suit:

«Art. 57. — § 1. La justification des connaissances visées à l'article 56, §1<sup>er</sup>, 6°, est faite par un examen organisé par SELOR - Bureau de Sélection de l'Administration fédérale -.

Trois examens sont organisés qui tiennent compte du titre que le candidat désire obtenir: traducteur juré, interprète juré ou traducteur-interprète juré.

§2. Il est institué une commission d'examen de langue française, une commission d'examen de langue néerlandaise et une commission d'examen de langue allemande.

La composition des commissions d'examen et les conditions auxquelles les titres de traducteur juré, interprète juré et traducteur-interprète juré peuvent être délivrées sont déterminées par le Roi, sur proposition du Ministre de la Justice et après l'accord du Ministre de la Fonction publique.

Le candidat ayant échoué à l'examen peut se représenter, pour le même examen, au plus tôt un an après la notification de son résultat.

Le candidat traducteur, interprète, traducteur-interprète qui bénéficie d'une expérience de travail de traduction ou d'interprétation judiciaire ou le candidat traducteur, interprète, traducteur-interprète qui est titulaire de certains diplômes dont ressortent l'aptitude pour effectuer les missions visées par cette loi, peut être dispensé, sous certaines conditions fixées par le Roi, de certaines ou de toutes les épreuves.»

## Art. 6

L'article 58 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, partiellement abrogé par la loi du 9 août 1963, est réinséré dans le nouveau chapitre VIbis et remplacé comme suit:

«Art. 58. — Le candidat qui remplit les conditions prescrites à l'article 56, 1°, 2°, 3°, 4°, 5°, 6°, 7° et 8° prête le serment suivant devant le premier président de la cour d'appel du ressort de son domicile ou de sa résidence, à la demande et après avis favorable du procureur général:

«Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité .» Ou

## Art. 5

Artikel 57 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gedeeltelijk opgeheven bij wet van 9 augustus 1963, wordt in het nieuwe hoofdstuk VIbis heringevoegd en vervangen als volgt:

«Art. 57. — § 1. Het bewijs van de kennis bedoeld in artikel 56, § 1, 6°, wordt geleverd door middel van een examen georganiseerd door SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid -.

Er worden drie examens ingericht die rekening houden met de titel die de kandidaat wenst te verkrijgen: beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk.

§2. Een Nederlandstalige examencommissie, een Franstalige examencommissie en een Duitstalige examencommissie worden ingesteld.

De samenstelling van de examencommissies en de voorwaarden waaronder de titels van beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk kunnen worden uitgereikt, worden vastgesteld door de Koning, op voorstel van de Minister van Justitie en na akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken

De kandidaat die niet geslaagd is voor het examen, kan ten vroegste een jaar na de kennisgeving van zijn resultaat opnieuw aan hetzelfde examen deelnemen.

De kandidaat vertaler, tolk, of vertaler-tolk die ervaring heeft inzake gerechtelijk vertaal- en tolkwerk of de kandidaat vertaler, tolk of vertaler-tolk die over bepaalde diploma's beschikt waaruit de geschiktheid blijkt om de opdrachten bedoeld in deze wet uit te voeren, kan voor sommige of alle proeven onder de door de Koning vastgestelde voorwaarden, worden vrijgesteld.»

## Art. 6

Artikel 58 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gedeeltelijk opgeheven bij wet van 9 augustus 1963 wordt in het nieuwe hoofdstuk VIbis heringevoegd en vervangen als volgt:

«Art. 58. — De kandidaat die voldoet aan de voorwaarden omschreven in artikel 56, 1°, 2°, 3°, 4°, 5°, 6°, 7° en 8° legt voor de eerste voorzitter van het Hof van Beroep van het rechtsgebied van zijn woon- of verblijfplaats, op verzoek en na gunstig advies van de procureur-generaal, de volgende eed af:

«Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen.» Of

«Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen.» Ou

«Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllen werde.».

Ce serment vaut pour toutes les missions qui seront ensuite confiées aux intéressés par les autorités judiciaires.

Le candidat qui n'a pas de domicile ou résidence en Belgique prête le serment prévu au premier alinéa devant le premier président de la cour d'appel de Bruxelles.»

#### Art. 7

L'article 59 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, partiellement abrogé par la loi du 9 août 1963, est réinséré dans le nouveau chapitre *VIbis* et remplacé comme suit:

«Art. 59. § 1<sup>er</sup> — Le ministre de la Justice gère le registre visé à l'article 55 et le met régulièrement à jour.

Le registre contient les données suivantes:

1. Le nom et le prénom du traducteur, de l'interprète, du traducteur-interprète
2. Les coordonnées où il est atteignable pour les autorités judiciaires et policières
3. La langue de la procédure et la ou les autre(s) langue(s)
4. Les arrondissements judiciaires dans lesquels le traducteur, l'interprète, le traducteur-interprète est disponible.

Ce registre peut être consulté librement sur le site web du Service Public Fédéral Justice.

§ 2. Le ministre de la Justice délivre au traducteur et au traducteur interprète qui figure au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés un sceau portant les armes de l'État ainsi qu'un numéro d'identification. Une carte de légitimité dont le modèle est fixé par le ministre de la Justice. est délivrée au traducteur, à l'interprète, au traducteur-interprète .

Le sceau est gardé en lieu sûr et est apposé sur toute traduction effectuée par application de la présente loi à côté de la mention: «Pour traduction conforme et *ne varietur* de la langue ... vers la langue .... Fait à ..., le ...» ou «Voor eensluidende vertaling *ne varietur* van het ... naar het .... Gedaan te ..., op ...», ou «Für gleichlautende und *ne varietur* Übersetzung aus dem ... ins .... Gegeben zu ..., den ...» suivie du nom, du titre et de la date.

«Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité .» Of

«Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllen werde.».

Deze eed is geldig voor alle opdrachten die nadien aan de betrokkene worden toevertrouwd door of op verzoek van de gerechtelijke overheden.

De kandidaat die geen woon- of verblijfplaats heeft in België, legt de in het eerste lid voorziene eed af voor de eerste voorzitter van het hof van beroep van Brussel.»

#### Art. 7

Artikel 59 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gedeeltelijk opgeheven bij wet van 9 augustus 1963 wordt in het nieuwe hoofdstuk *VIbis* heringevoegd en vervangen als volgt:

«Art. 59. — § 1. De minister van Justitie beheert het in art. 55 bedoelde register en werkt het regelmatig bij.

Het register bevat volgende gegevens:

1. de naam en voornaam van de tolk, vertaler of vertaler-tolk
2. de coördinaten waarop hij beschikbaar is voor de gerechtelijke en politionele autoriteiten
3. de proceduretaal en de andere taal of -talen
4. de gerechtelijke arrondissementen waarvoor de tolk, vertaler of vertaler-tolk beschikbaar is.

Dit register kan vrij worden geraadpleegd op de website van de Federale Overheidsdienst Justitie.

§ 2. Aan de vertaler en de vertaler-tolk die opgenomen is in het Nationaal register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-Tolken wordt, door de minister van Justitie, een zegel met het wapen van de Staat en een identificatienummer uitgereikt. Aan de vertalers, tolken en vertalers-tolken wordt een legitimatiekaart uitgereikt waarvan het model bepaald wordt door de minister van Justitie.

Het zegel wordt op een veilige plaats bewaard en op alle overeenkomstig deze wet verrichte vertalingen aangebracht naast de vermelding: «Voor eensluidende vertaling *ne varietur* van het ... naar het .... Gedaan te ..., op ...» of «Pour traduction conforme et *ne varietur* de la langue ... vers la langue .... Fait à ..., le ...», of «Für gleichlautende und *ne varietur* Übersetzung aus dem ... ins .... Gegeben zu ..., den ...», gevolgd door de naam, de titel en de datum.

Le sceau et la carte de légitimité sont remis sans délai au ministre de la Justice en cas de perte du titre de traducteur-juré, d'interprète juré ou de traducteur interprète juré ou de renonciation à celui-ci.»

## Art. 8

Un nouvel article 59*bis* est inséré dans le nouveau Chapitre VI*bis* rédigé comme suit:

«Art. 59*bis*. — Lorsque les obligations liées à la fonction ne sont pas remplies, en particulier lorsque des prestations manifestement inadéquates sont fournies de manière répétée ou que le comportement ou la conduite de l'intéressé porte atteinte à la dignité de la fonction, le Ministre de la Justice peut rayer temporairement ou définitivement l'inscription au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, sur proposition du premier président de la cour d'appel du ressort du domicile de l'intéressé ou sur proposition du premier président de la cour d'appel de Bruxelles lorsque l'intéressé n'a pas de domicile ou résidence en Belgique, après avis du procureur général près la même cour et après avoir pris connaissance des éventuels arguments du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète concerné.»

## Art. 9

Un nouvel article 59*ter* est inséré dans le nouveau Chapitre VI*bis* rédigé comme suit:

«Art. 59*ter* § 1<sup>er</sup>. — Si aucun traducteur, interprète ou traducteur-interprète inscrit au registre visé à l'article 55 n'est disponible, l'autorité judiciaire qui confie la mission peut désigner ou faire désigner un autre traducteur ou interprète. L'autorité judiciaire ou la personne mandatée par elle mentionne les motifs de cette décision. Pareil chargé de mission porte le titre de traducteur juré, d'interprète juré ou de traducteur-interprète juré pour cette mission seulement.

§ 2. Le traducteur, interprète ou traducteur-interprète visé à l'alinéa précédent prête le serment visé à l'article 58 devant l'autorité judiciaire qui l'a désigné ou devant la personne qui a été mandatée à cet effet.

L'autorité judiciaire ou la personne mandatée à cet effet rédige un procès-verbal de la prestation de serment, dont un exemplaire est versé au dossier de la procédure et un exemplaire est remis à la personne qui a prêté serment. Chaque exemplaire est signé par la personne qui a prêté serment et par celle devant qui la prestation de serment a eu lieu.»

Het zegel en de legitimatiekaart worden onverwijld aan de Minister van Justitie teruggegeven in geval van verlies van de titel van beëdigd tolk, beëdigd vertaler of beëdigd vertaler-tolk of van afstand ervan. »

## Art. 8

Een nieuw artikel 59*bis* wordt in het nieuwe hoofdstuk VI*bis* ingevoegd en luidt als volgt:

«Art. 59*bis*. — Indien de verplichtingen verbonden aan de functie niet worden nagekomen, in het bijzonder indien bij herhaling kennelijk ontoereikende prestaties worden geleverd of het gedrag of de handelwijze van de betrokkene de waardigheid van de functie schaadt, kan de Minister van Justitie, op voorstel van de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied van zijn verblijfplaats of op voorstel van de eerste voorzitter van het hof van beroep van Brussel indien de betrokkene geen woon- of verblijfplaats heeft in België, na het advies te hebben ingewonnen van de procureur-generaal bij hetzelfde hof en na kennis te hebben genomen van de eventuele argumenten van de betrokken vertaler, tolk of vertaler-tolk de opname in het Nationaal register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken, tijdelijk of definitief schrappen.»

## Art. 9

Een nieuw artikel 59*ter* wordt in het nieuwe hoofdstuk VI*bis* ingevoegd en luidt als volgt:

«Art. 59*ter* § 1. — Indien geen vertaler, tolk of vertaler-tolk beschikbaar is die opgenomen is in het in art. 55 bedoelde register, mag de gerechtelijke overheid die de opdracht geeft een andere vertaler of tolk aanwijzen of doen aanwijzen. De gerechtelijke overheid of de door haar gemachtigde persoon vermeldt de beweegredenen van deze beslissing. Zulke opdrachthouder voert de titel van beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk slechts voor deze opdracht.

§ 2. De in het vorige lid bedoelde vertaler, tolk of vertaler-tolk legt de in art. 58 bedoelde eed af voor de gerechtelijke overheid die hem aangesteld heeft of voor diegene die daartoe werd gemachtigd.

De gerechtelijke overheid of diegene die daartoe werd gemandateerd maakt een proces-verbaal op van de eedaflegging, waarvan één exemplaar wordt ondergebracht in het dossier van de rechtspleging en één exemplaar wordt afgegeven aan diegene die de eed heeft afgelegd. Elk exemplaar wordt getekend door diegene die de eed heeft afgelegd en door diegene die de eed heeft afgenomen.»

## Art. 10

A l'article 332, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code d'Instruction criminelle, modifié par les lois des 30 juin 2000 et 30 mai 2003, sont apportées les modifications suivantes:

1° le mot «juré» est inséré après le mot «interprète»;

2° les mots «âgé de vingt et un ans au moins, et lui fera, sous la même peine, prêter serment de traduire fidèlement les discours à transmettre entre ceux qui parlent des langages différents» sont supprimés.

3° les mots «ou agit conformément aux dispositions de l'article 59<sup>ter</sup> de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire» sont ajoutés in fine.

## Art. 11

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> juillet 2006

**ALBERT**

PAR LE ROI :

*La ministre de la Justice,*

Laurette ONKELINX

## Art. 10

Artikel 332 van het Wetboek van Strafvordering, zoals gewijzigd door de wetten van 30 juni 2000 en 3 mei 2003 wordt, in het eerste lid, als volgt gewijzigd:

1° het woord «beëdigde» ingevoegd tussen de woorden «een» en «tolk»

2° de woorden «, tenminste eenentwintig jaar oud, en doet hem, eveneens op straffe van nietigheid, de eed afleggen dat hij trouw het gezegde zal vertalen, dat moet worden overgebracht aan degenen die een verschillende taal spreken» worden geschrapt

3° aangevuld met de woorden «of handelt hij conform het bepaalde in art. 59<sup>ter</sup> van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken».

## Art. 11

Deze wet treedt in werking op de datum vastgesteld door de Koning.

Gegeven te Brussel, 1 juli 2006

**ALBERT**

VAN KONINGSWEGE :

*De minister van Justitie,*

Laurette ONKELINX